

International Terminology Summer School (TSS) 2022

1 - 4 July 2022 in Athens (Greece) and online

Eastern European Summer Time (EEST)



Friday, 01 July 2022 - UNDERSTANDING TERMINOLOGY MANAGEMENT FOR TRANSLATION

08:30:00 EEST	On-site Registration and Check-In. Venue and address: VIOS Co-working Space, 9 Feidiou Str., Athens Online Registration and Check-In	
09:15	Welcome, Opening and Introduction	Dimitris Moutafis, Board Treasurer, Panhellenic Association of Translators (PEM) Gabriele Sauberer, Director, TermNet Group
09:45	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (BME)
11:00	Coffee Break	
11:30	ISO Standards for terminology management: What translators need to know	Effie Fragkou, Valentini Kalfadopoulou, Terminology Working Group, Panhellenic Association of Translators (PEM)
12:30	Lunch Break	
14:00	Translators and Terminology Professionals - two different job roles?	Dimitris Moutafis (Omada Translations)
15:00	Coffee Break	
15:30	Workshops	
15:30	Workshop 1 Directorate-General for Translation: Good practices in terminology management for translators	Christina Nikitopoulou (DGT, European Commission)
16:30	Coffee Break	
17:00	Workshop 2 Terminology projects and termbases at TermCoord	Rodolfo Maslias (Head of Terminology Coordination European Parliament)
18:30	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
18:40	TSS joint dinner: Get-to-know-each-other evening in Athens (at the Rooftop of VIOS Co-working Space)	

Saturday, 02 July 2022 - TERMINOLOGY MANAGEMENT FOR TRANSLATION

09:00:00 EEST	Terminology Breakfast: Icon, pictogram, infographic? Standardizing visual representation concepts in technical communication terminology (Sabine Mahr, DIN and ISO Standards in Technical Communication)	
10:00	Terminology and Machine Translation: Post Editing of Machine Translation Output	Gabriele Sauberer (auditor for ISO 18587)

10:45	Terminology Projects: theoretical principles and practical aspects□	Dr. Elpida Loupaki (Aristotle University of Thessaloniki - President, Hellenic Society for Translation Studies)
11:30	Coffee Break	
12:00	The added value of the introduction to terminology at the undergraduate studies level for future professional translators and interpreters	Effie Fragkou (NKUA), Kyriaki Kourouni (Aristotle University of Thessaloniki)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 Best Practices for monolingual and bilingual terminological searches	Valentini Kalfadopoulou (Ionian University)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 Termbase management and glossary creation for translators. The case of Sketch engine	Dr Afroditi Giovani (ELETO, Hellenic Society for Terminology)
17.30	END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour at a special place and online	
Sunday, 03 July 2022 - TERMINOLOGY FOR THE TRANSLATION BUSINESS, TOOLS, COSTS, LEGAL ISSUES		
09:00:00 EEST	Terminology Breakfast: Machine Translation, Terminology and the Free FedTerm Terminology Management System (Tilde)	
10:00	Large scale terminology management: People – Process – Tools	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)
10:45	Terminology Management: Costs, Value and Return on Investment (RoI)	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) and Gabriele Sauberer (TermNet)
11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 Case study: Legal terminology in minority languages: The case of Greek	Daniel Webber (Lex Graeca) John O'Shea (JurTrans)
15:45	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 EuroTermBank and the FedTerm toolkit: Manage and share your terminology	Gabriele Sauberer (TermNet and FedTerm) Dimitris Moutafis (PEM and Omada Translations)
17.30	END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour at a special place and online	

Monday, 04 July 2022 – CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

09:00:00 EEST	Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
10:00	CASE STUDIES	
11:00	Coffee Break	
11:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
17:30	TSS 2022 Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Dimitris Moutafis
18:00	END OF TSS 2022	

Eastern European Summer Time (EEST)

Programme may be subject to change

